

**Petit grec : exercice 2, 08.11.2017** (réponses sur une copie séparée, proprement présentée, avec les réponses dans le bon ordre)

**Platon, *Phédon*, extrait**

/40

Εἰσιόντες οὖν  
κατελαμβάνομεν τὸν μὲν Σωκράτη ἄρτι λελυμένον,  
τὴν δὲ Ξανθίππην – γινώσκεις γάρ – ἔχουσάν τε τὸ παιδίον αὐτοῦ καὶ παρακαθημένην.  
Ὡς οὖν εἶδεν ἡμᾶς ἢ Ξανθίππη,  
ἀνηυφήμησέ τε  
καὶ τοιαῦτ' ἄττα εἶπεν  
οἷα δὴ εἰώθασιν αἱ γυναῖκες,  
ὅτι « ὦ Σώκρατες,  
ὔστατον δὴ σε προσερούσι νῦν οἱ ἐπιτήδριοι  
καὶ σὺ τούτους ».  
Καὶ ὁ Σωκράτης  
βλέψας εἰς τὸν Κρίτωνα,  
« ὦ Κρίτων », ἔφη, « ἀπαγέτω τις αὐτὴν οἴκαδε ».

εἶσ-εμι entrer (de εἶμι « aller »)  
κατα-λαμβάνω rencontrer, trouver  
λελυμένον participe parfait passif de λύω  
(indicatif λέλυμαι)  
παρα-κάθ-ημαι être assis à côté  
εἶδε(v) aoriste de ὁράω-ῶ voir

ἀνηυφήμησε : aoriste 3<sup>e</sup> sg. de ἀν-ευφημέω-ῶ  
pousser un cri  
τοιαῦτ' ἄττα εἶπεν οἷα « et dit des choses  
telles que... » (ἄττα = τινα - εἶπε(v) : aoriste  
3<sup>e</sup> sing. de λέγω)  
προσερούσι : futur de προσλέγω  
βλέψας : participe aoriste de βλέπω regarder

### Connaissance du texte

1. Qui raconte cette scène ? /1 **Phédon**
2. Platon est-il présent ? /1 **Non, il est malade**

### Morphologie verbale

3. Conjuguer εἶσεμι au présent de l'indicatif, aux trois personnes du singulier. /2 **εἶσεμι, εἶσει, εἴσεισι (pluriel : εἴσιμεν, εἴσιτε, εἴσιασι)**
4. Conjuguer le même verbe à l'imparfait, aux trois personnes du singulier (oui, c'est difficile !). Attention, c'est un verbe composé. /2 **εἰσῆα, εἰσήεισθα, εἰσήει (pluriel : εἰσῆμεν, εἰσῆτε, εἰσῆσαν) N.B. augment entre le préverbe et le verbe ; l'accent ne peut pas remonter au delà de l'augment.**
5. Conjuguer γινώσκω au présent de l'indicatif, aux trois personnes du pluriel. /2 **γινώσκομεν, γινώσκετε, γινώσκουσι**
6. Conjuguer le même verbe à l'imparfait, aux trois personnes du pluriel. /2 **ἐγινώσκομεν, ἐγινώσκετε, ἐγίνωσκον**
7. Conjuguer προσλέγω à l'imparfait, aux trois personnes du pluriel. /2 **προσελέγομεν, προσελέγετε, προσέλεγον**

8. Analyser ἔφη (temps, voix, personne) et le transposer au présent, en conservant la personne et la voix. /2 **imparfait actif, 3<sup>e</sup> personne du singulier → φησι**

### Morphologie nominale

9. Décliner τὸ παιδίον au singulier. /2 **τὸ παιδίον, παιδίον, τὸ παιδίον, τοῦ παιδίου, τῷ παιδίῳ**
10. Décliner οἱ ἐπιτήδριοι au pluriel. /2 **οἱ ἐπιτήδριοι, ἐπιτήδριοι, τοὺς ἐπιτηδείους, τῶν ἐπιτηδείων, τοῖς ἐπιτηδείοις**
11. Décliner σύ. /2 **σύ, σέ, σοῦ, σοί**
12. Trouver un autre pronom personnel dans cet extrait. /1 **αὐτοῦ, αὐτὴν, οὐ, ἡμᾶς**
13. Relever les pronoms démonstratifs dans le texte. /2 **τοιαῦτ' (=τοιαῦτα) et τούτους**
14. Αὐτός pronom est employé deux fois ; définir son emploi (rappel : αὐτός a trois emplois) /1 **pronom personnel, voir q. 12**
15. À quelles déclinaisons appartiennent respectivement les noms propres ὁ Σωκράτης, ἡ Ξανθίππη et ὁ Κρίτων ? /3 **Ξανθίππη 1<sup>e</sup> décl., Σωκράτης et Κρίτων 3<sup>e</sup> décl.**

16. Traduire cet extrait. /5

Donc en entrant,  
nous surprîmes Socrate tout juste délié,  
et Xanthippe – tu la connais – tenant son  
enfant et assise à côté de lui.  
Alors, quand Xanthippe nous aperçut,  
elle se mit à pousser des cris  
et dit des choses du genre  
de celles que les femmes, ma foi (δή), ont  
coutume de dire :  
"Ah ! (δή) Socrate,  
c'est la dernière fois, aujourd'hui, que tes  
amis vont te parler,  
et toi à eux !"  
Socrate, regardant Criton,  
lui dit : « Criton, qu'on la reconduise à la  
maison. »

### Vocabulaire

17. Traduire (avec l'article correctement accentué) : « la nécessité » ἡ ἀνάγκη, « l'art » ἡ τέχνη, « (s')exercer » ἀσχέομαι-οὔμαι, « je me préoccupe de » (formule impersonnelle) μέλει μοι (ne pas confondre avec μέλλω être sur le point de), « finir » (ou « payer ») τελέω-ῶ, « trois » τρεῖς (neutre τρία), « quatre » τέτταρες (neutre τέτταρα), « neuf » ἑννέα